



Inhalt Contenu

4



Kaserne Basel.

Das neue Kulturhaus, als ob es das schon immer gewesen wäre

Kaserne Basel.

La nouvelle maison de la culture, comme si elle l'avait toujours été

12



Denkmalpflege.

Viele historische Bauten sind auch zeitgemäss

Conservation du patrimoine culturel bâti.

De nombreux bâtiments historiques sont également modernes

14



Kongresshaus Tonhalle, Zürich.

Ein Konzertsaal mit einer gewölbten Decke von über 400 m² Fläche

Kongresshaus Tonhalle, Zürich.

Une salle de concert avec un plafond voûté d'une surface de plus de 400 m²

18



Schule Dufour, Biel-Bienne.

Historische Bausubstanz wiederbelebt

École Dufour, Biel-Bienne.

Redonner vie à la substance bâtie historique

20



Grand Théâtre de Genève.

Denkmalschutz und Ausbau

Grand Théâtre de Genève.

Protection du patrimoine et aménagement

22



Schulhaus Sonnenberg, Adliswil.

Kellenwurf - eine alte Technik neu erfunden

Schulhaus Sonnenberg, Adliswil.

Crépi projeté à la truelle - une technique ancienne réinventée



Unserem Team in Oberhasli (ZH) gratuliere ich zum 1. Rang und der Auszeichnung Gold beim «Schweizer Preis für Putz und Farbe 2023». Je félicite notre équipe d'Oberhasli (ZH) pour le 1^{er} rang et la distinction «or» au «Schweizer Preis für Putz und Farbe 2023».



Kann Tradition Zukunft haben? Tradition ist etwas, das von Generation zu Generation weitergegeben wird. Was hat morgen noch Bestand oder wird als so wertvoll erachtet, dass man es bewahren möchte? Vielleicht ist es das Wissenswerte – also das Wissen und die Werte – die es lohnt, weiterzugeben.

Unsere fünfzehn Meister weihen unsere Mitarbeitenden in regelmässigen Weiterbildungen in ihre Kompetenz, das grosse Fachwissen und die Materialkenntnis ein. So sorgen wir dafür, dass die alte Handwerkskunst erhalten bleibt und Neuentwicklungen in unsere tägliche Arbeit einfliessen.

Wir sehen das als Grundvoraussetzung für eine fachgerechte Renovation von historischen Bauten, die als erhaltens- oder schützenswert gelten.

Auf bald, Stefan Egli

La tradition peut-elle avoir de l'avenir? La tradition est quelque chose qui se transmet de génération en génération. Qu'est-ce qui va durer? Qu'est-ce qui est si précieux que l'on souhaite le préserver? Ce sont peut-être le savoir et les valeurs qui valent la peine d'être transmis.

Nos quinze maîtres initient régulièrement nos collaborateurs à leur savoir-faire, à leurs compétences techniques et à la connaissance des matériaux dans le cadre de formations continues. Nous veillons ainsi à ce que l'artisanat ancien soit préservé et que les innovations soient intégrées dans notre travail quotidien.

C'est pour nous une condition indispensable pour rénover dans les règles de l'art des bâtiments historiques classés dignes de conservation ou de protection.

A bientôt, Stefan Egli

Historische Gebäude erfüllen stilvoll neue Aufgaben. **Les bâtiments historiques remplissent de nouvelles fonctions avec élégance.**

Die Kaserne Basel – oder wie heute eine erfolgreiche Umnutzung aussieht.

La «Kaserne Basel» – ou à quoi ressemble une reconversion réussie.

Altes neu interpretiert, als wäre dies immer so gewesen. Das Ankommen in der Eingangshalle der Kaserne Basel ist immer wieder ein Erlebnis.

L'ancien réinventé, comme si cela avait toujours été comme ça. Pénétrer dans le hall d'entrée de la «Kaserne Basel» est à chaque fois un événement.



Bühne frei für die freie zeitgenössische Theater-, Tanz- und Performance-szene sowie innovative Populärmusik.

Lever de rideau pour la scène indépendante contemporaine du théâtre, de la danse et de la performance ainsi que de la musique populaire innovante.

Ein tragfähiges Konzept, kreative Ideen und eine breite Unterstützung – das sind die wohl wichtigsten Voraussetzungen, um die Transformation von einem militärischen Ausbildungszentrum in ein Kulturhaus zu realisieren.

Das Resultat ist wirklich sehenswert. Für bis zu 1700 BesucherInnen können mit der Reithalle und den beiden Stalungen drei flexibel nutzbare Veranstaltungsräume bespielt werden. Dank der KaBar ist die Kaserne ein beliebter Treffpunkt innerhalb des vielseitigen Areal.

Die Eingangshalle mit dem grosszügigen Treppenaufgang ist einmalig. Nicht nur in der Wirkung, sondern auch in der Machart. Alle Wände und Rundbogen wurden bis auf die ursprüngliche Bausubstanz entschichtet. Wände und Rundbogen werden komplett nachgebessert. Brandschutzmassnahmen und neue Rundungen aus Leichtbauelementen sind so perfekt eingesetzt, dass sich die Übergänge von alt zu neu nach dem Verputzen nur erahnen lassen. Es sind aber gerade die unterschiedlichen, aneinanderstossenden Untergründe, die zusammen mit der grossen Fläche letztlich für das anschliessende, fugenlose Verputzen eine grosse Herausforderung darstellen.

Der Waschputz wird mit der Maschine ca. 15 mm dick aufgetragen und eben abgezogen, um diesen im richtigen Moment des Trocknungsprozesses von Hand mehrmals mit dem feuchten Schwamm abzuwaschen. So werden die Farben der Gesteinskörnung sichtbar.

Das begrenzte Zeitfenster setzt bei grossen Flächen ohne «natürliche» Gebäudeecken voraus, dass eine grosse Zahl an Mitarbeitenden gleichzeitig Hand in Hand arbeiten.

Encore et encore des voûtes – les arcades, les murs et même les puits de lumière dans les toilettes. Qu'il s'agisse de structures historiques ou de constructions à sec neuves – le choix des matériaux appropriés et le soin apporté à leur application sont déterminants pour le résultat.

L'examen approfondi de la substance bâtie existante est une condition indispensable pour cela. L'évaluation de ces analyses est décisive pour le choix des matériaux et des techniques d'application.

Sur un support de faible solidité, il faut une solution systémique: Le traitement préalable avec le stabilisateur de supports est décisif. Nous avons appliqué l'enduit de fond minéral (30 – 50 mm) en plusieurs couches. L'ajout de chaux grasse dans l'eau de gâchage augmente la résistance et la malléabilité de l'enduit de fond. C'est la base idéale pour le crépi lavé.

Un concept solide, des idées créatives et un large soutien – voilà sans doute les conditions les plus importantes pour transformer un centre de formation militaire en une maison de la culture.

Le résultat est vraiment digne d'être vu. Avec le manège et les deux écuries, trois locaux permettent d'accueillir de manière flexible jusqu'à 1700 visiteurs pour différents spectacles. Grâce au KaBar, la caserne est un lieu de rencontre apprécié au sein de cette zone polyvalente.

Le hall d'entrée avec le vaste escalier est unique en son genre. Non seulement par l'effet produit, mais aussi par la technique employée. Toutes les couches sur les murs et les voûtes ont été ôtées jusqu'à la substance d'origine. Les murs et les voûtes sont entièrement retouchés. Les mesures de protection contre les incendies et les nouveaux arrondis formés d'éléments de construction légers sont si parfaitement placés que la transition de l'ancien au nouveau se devine à peine après l'application des enduits. Mais ce sont justement les différents supports adjacents qui, associés à la grande surface, représentent en fin de compte un grand défi pour l'application des enduits sans joints.

Le crépi lavé est appliqué à la machine sur une épaisseur d'environ 15 mm et tiré de manière plane afin d'être, au moment opportun du processus de séchage, lavé plusieurs fois à la main avec une éponge humide. C'est ainsi que les grains de couleur deviennent visibles.

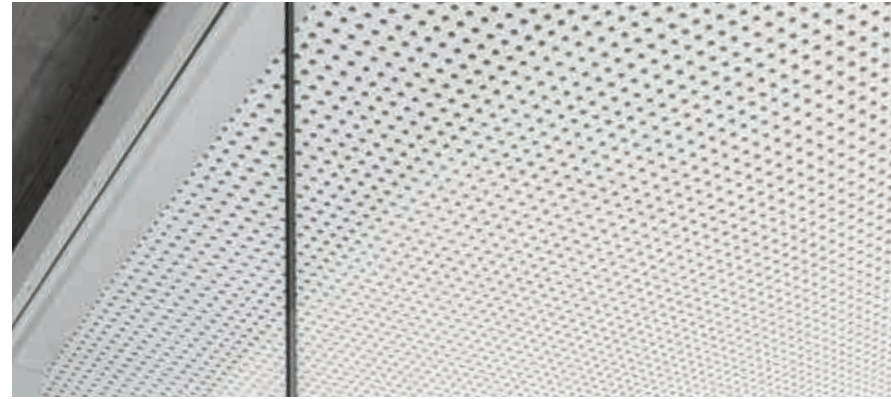
Le court laps de temps d'exécution prévu exige, pour des grandes surfaces sans angles «naturels», qu'un grand nombre de collaborateurs travaillent simultanément main dans la main.



Immer wieder Rundungen – bei Arkaden, Wänden und sogar in den Oblichtern der Toiletten. Ob historische Bausubstanz oder neue Trockenbauten – die Wahl des geeigneten Materials und die sorgfältige Verarbeitung sind für das Resultat entscheidend.

Grundvoraussetzung dafür ist die Untersuchung der bestehenden Bausubstanz. Die Auswertung dieser Analysen entscheidet über die zu wählenden Materialien und Verarbeitungstechniken.

Auf einen Untergrund mit geringer Festigkeit braucht es eine Systemlösung: Die Vorbehandlung mit dem Untergrundstabilisator ist das Entscheidende. In mehreren Schichten haben wir den mineralischen Grundputz (30 – 50 mm) aufgetragen. Die Zugabe von Sumpfkalk ins Anmachwasser erhöht die Festigkeit und Geschmeidigkeit des Grundputzes. Das ist die ideale Basis für den Waschputz.



Die Akustik ist in der Kaserne Basel ein wichtiges Thema. Bereits in der Eingangshalle und den Verkehrszonen sorgen Schallschutzdecken in unterschiedlichen Ausführungen für eine angenehme Geräuschkulisse.

Abgehängte Deckensegel oder Raster geben in den hellen Mehrweckräumen eine angenehm gedämpfte Akustik, so dass bei Sitzungen, Workshops oder auch bei Musikproben jedes Wort und jeder Ton glasklar im Raum steht.

Umfassende Massnahmen machen in den Konzerthallen und Übungsräumen Musik zum absoluten Hörerlebnis. Durch das «Auffalten» der Decken haben wir die schallreflektierenden Flächen reduziert und gleichzeitig die Schallabsorptionsfläche vergrössert. Die ausgezeichnete Wirkung wird letztlich durch die Baswaphon-Elemente erreicht. Auch an den Wänden finden sich viele Akustikmassnahmen, die auf die jeweiligen Konzertanforderungen angepasst werden können.

In den Mehrweckräumen sorgen verschiedene Akustikmassnahmen für den «guten Ton» (von oben nach unten):

- Akustiklochdecke mit Rundlochung
- Akustik-Deckensegel mit eingelassenen Lampenschienen
- Akustik-Baffeln vertikal von der Rohdecke abgehängt

Dans les salles polyvalentes, diverses mesures d'isolation phonique assurent une bonne qualité sonore (de haut en bas):

- Plafond acoustique avec perforations rondes
- Voiles acoustiques avec luminaires sur rail encastrés
- Baffles acoustiques suspendus verticalement au plafond brut

In den Konzerträumen sind Holzwolle-Akustikplatten «Organic» im passenden RAL-Farbton für ein ungetrübbtes Hörerlebnis mitverantwortlich.

Dans les salles de concert, des panneaux acoustiques en laine de bois «Organic» dans la teinte RAL adéquate contribuent à une expérience auditive intense.



L'acoustique est un thème important dans la «Kaserne Basel». Divers types de faux-plafonds acoustiques offrent un environnement sonore agréable dès le hall d'entrée et dans les zones de circulation.

Des éléments de plafond suspendus ou des quadrillages amortissent agréablement les sons dans les salles polyvalentes lumineuses, de sorte que lors de séances, de workshops ou pendant les répétitions musicales, chaque mot et chaque son soit limpide.

Des mesures globales offrent une expérience auditive absolue dans les salles de concert et de répétition. En «plissant» les plafonds, nous avons réduit les surfaces de réflexion et en même temps agrandi la surface d'absorption acoustique. L'excellent effet est au final obtenu grâce aux éléments Baswaphon. Les murs font également l'objet de nombreuses mesures d'isolation phonique pouvant être adaptées aux exigences de chaque concert.

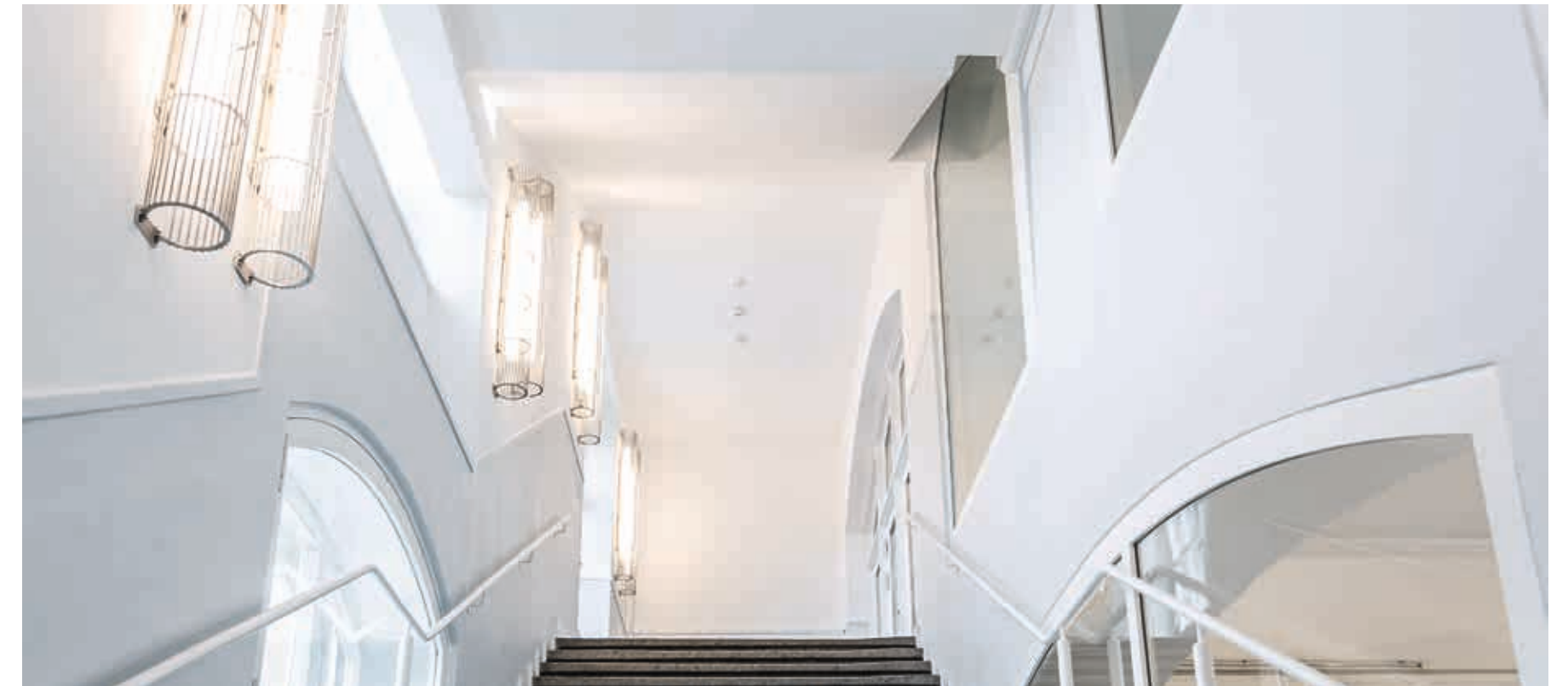
Eine Umnutzung bedeutet, dass auch der Brandschutz neuen Anforderungen entsprechen muss. Zusammen mit dem Architekten, der Gebäudeversicherung, dem Brandschutzexperten und der Feuerwehr finden wir die richtigen Lösungen. Nun sind alle Stahlelemente verkleidet und die problematischen Stellen abgeschottet. So ist im Brandfall der bestmögliche Schutz gewährleistet. Natürlich sind diese Verkleidungen stilgerecht und zur Architektur passend gestaltet und ausgeführt. Kaum jemand wird auf die Idee kommen, dass es sich bei diesen Raumstrukturen um Sicherheitsmassnahmen handelt und sich dahinter tragende Stahlkonstruktionen oder Steigzonen mit sensibler Technik verbergen.

Un changement d'affectation implique également que la protection incendie doit répondre à de nouvelles exigences. Nous trouvons les solutions exactes en collaboration avec l'architecte, l'assurance immobilière, le spécialiste en protection incendie et les sapeurs-pompiers. Tous les éléments en acier sont désormais munis d'un revêtement et les endroits critiques sont obturés. En cas d'incendie, la meilleure protection possible est ainsi assurée. Bien entendu, ces revêtements sont conçus et réalisés avec élégance et en harmonie avec l'architecture. Il est peu probable que quelqu'un devine que ces agencements sont en fait des mesures de sécurité derrière lesquelles se cachent des structures porteuses en acier ou des colonnes montantes pour des installations sensibles.



Brandschutz im Treppenhaus: Geschossübergreifende Fenster sind eine Herausforderung. Individuelle Lösungen für jede einzelne Position sind gefragt, damit das historische Gesamtbild erhalten bleibt.

Protection incendie dans la cage d'escalier: des fenêtres s'étendant sur plusieurs étages constituent un vrai challenge. Une solution individuelle est nécessaire pour chaque situation afin de préserver l'aspect historique global.



Erdgeschoss der Fassade – Kratzputz.

Seit dem 14. Jahrhundert dient Kratzputz zum Abdichten von Fassaden und als Schutz vor Schlagregen. Das Ausgleichen von Unebenheiten, die Fähigkeit Feuchtigkeit aufzunehmen und abzugeben sowie die Selbstreinigung durch das «Absanden» sind wichtige Vorzüge. Korngrösse von 2–5 mm, Farbton, Art der Steine, Glimmer etc. geben einen grossen Gestaltungsfreiraum. Kratzputz wird mit der Grundputzmaschine aufgespritzt. Dieser muss soweit antrocknen, dass man ihn mit dem Edelkratzer kratzen kann, ohne dass der Putz schmiert. Der ideale Zeitpunkt ist, wenn das Korn «springt» und das überschüssige Material trocken herunterfällt, ohne Klümpchen zu bilden.

Im Erd-/Sockelgeschoss musste der bestehende Putz komplett entfernt werden. Der neue Aufbau mit Zement-Vorspritzer, Grundputz und dem Kratzputz in der speziellen Mischung ergibt das von der Denkmalpflege gewünschte Ergebnis in Qualität und Ästhetik.

Au rez-de-chaussée/au niveau du socle, le crépi existant a dû être entièrement ôté. Grâce au nouveau système, composé de mortier pulvérisé à base de ciment, d'enduit de fond et du mélange spécial de crépi raclé, on obtient le résultat qualitatif et esthétique exigé par la conservation du patrimoine.

Rez-de-chaussée de la façade – crépi raclé.

Le crépi raclé est utilisé depuis le 14^{ème} siècle pour assurer l'imperméabilité des façades et les protéger des intempéries. La capacité de combler des irrégularités, d'absorber et de redistribuer l'humidité ainsi que son effet autonettoyant sont des avantages importants. La granulométrie allant de 2 à 5 mm, la teinte, le type de pierres, le mica, etc. offrent une grande liberté de conception. Le crépi raclé est projeté à la machine. Il doit sécher suffisamment pour que l'on puisse le gratter avec un grattoir à crépi sans le souiller. Le moment idéal est venu lorsque le grain «saute» et que le produit excédentaire se détache sans former de grumeaux.



Thomas Brändlin
Baustellenleiter Team Basel
Thomas Brändlin
Chef de chantier team Bâle

Kaserne Basel, das Resultat überzeugt – was war wirklich gut?

Die vielfältigen Herausforderungen, das historische Gebäude, Alt und Neu in Kombination – all dies machte die Aufgabe an sich spannend. Wirklich gut war, dass der junge Architekt unser Wissen und unsere Erfahrung abholte und grossen Wert auf unsere Beratung legte. Das ergab ein sehr konstruktives und ziel führendes «Miteinander».

Herausforderungen an Mitarbeitende.

Die technisch sehr anspruchsvollen Aufgaben termingerecht umzusetzen war nicht immer einfach. Die täglich neuen Überraschungen sind bei historischen Bauten üblich, somit ist auch eine grosse Flexibilität gefragt.

Herausforderung an Material.

Beim historischen Kratzputz mit dem speziellen Aufbau, bei den über zwei Achsen passenden Rundungen oder wenn Brandschutzelemente auf historisches Mauerwerk treffen – das alles setzt eine vertiefte Materialkenntnis und Erfahrung voraus. Theorie und Praxis liegen selten so weit auseinander.

Herausforderung Sicherheit.

In der hohen Eingangshalle hat ein Flächengerüst die Zugänglichkeit zu den Wänden und gleichzeitig die Sicherheit gewährleistet.

Herausforderung Zusammenarbeit.

Die Mitarbeitenden der beteiligten Unternehmen waren ein richtig gutes Team, das durch die fachlich sehr kompetente Bauleitung perfekt koordiniert wurde.

Kaserne Basel, le résultat est convaincant – qu'est-ce qui était vraiment bien?

Les divers challenges, le bâtiment historique, le mélange d'ancien et de nouveau – tout cela a rendu la tâche passionnante. Ce qui a vraiment été positif, c'est que le jeune architecte ait fait appel à nos connaissances et à notre expérience et ait accordé une grande importance à nos conseils. Cela a donné lieu à une relation très constructive et efficace.

Challenges pour les collaborateurs.

Il n'a pas toujours été facile de réaliser dans les délais les tâches techniques très exigeantes. Les surprises quotidiennes sont courantes dans les bâtiments historiques, il faut donc faire preuve d'une grande flexibilité.

Challenges aux matériaux.

Le crépi raclé historique, avec son système spécial, les voûtes ajustées sur deux axes ou les éléments coupe-feu sur la maçonnerie historique – tout cela nécessite une connaissance approfondie des matériaux et beaucoup d'expérience. La théorie et la pratique sont rarement aussi éloignées l'une de l'autre.

Challenge sécurité.

Dans le haut hall d'entrée, un échafaudage de surface a permis de garantir l'accessibilité aux murs tout en assurant la sécurité.

Challenge collaboration.

Les collaborateurs des entreprises impliquées ont formé une vraiment bonne équipe, parfaitement coordonnée par une direction des travaux très compétente.

Die transparente Kommunikation hat mit dazu beigetragen, dass die Zusammenarbeit diese Bezeichnung auch wirklich verdient hat.

Herausforderung für Sie persönlich.

Ein so komplexes Projekt nach der Vorstellung des Architekten so perfekt wie möglich termingerecht umzusetzen und kostenbewusst abzurechnen – das sehe ich als meine Aufgabe und widerspiegelt meinen Berufsstolz.

Was war einzigartig?

Die runden, heute nicht mehr sichtbaren Übergänge von alten Mauern zu den in Holz gefertigten Teilstücken oder Brandschutzelementen. Den neuen Rundbogen identisch zum gegenüberliegenden 200-jährigen Bogen zu fertigen, so dass heute nicht nachvollzogen werden kann, wo das Alte aufhört und das Neue anfängt. Der Waschputz in dieser grossen Fläche war für mich sehr herausfordernd, weil er in einem Arbeitseinsatz gefertigt werden musste – und zudem unten zum Beton bündig ist.

Was kann optimiert werden?

Optimieren kann man immer. Die Erfahrungen betreffend Prozess und Organisation können auf das nächste Projekt übertragen werden.

La communication transparente a contribué à ce que la collaboration ait vraiment mérité ce nom.

Challenge pour vous personnellement.

Réaliser un projet aussi complexe selon les visions de l'architecte, aussi parfaitement que possible, en respectant les délais et en tenant compte des coûts – c'est ce que je considère comme ma mission et c'est ce qui reflète ma fierté professionnelle.

Qu'est-ce qui est unique?

Les transitions arrondies, maintenant invisibles, entre les vieux murs et les pièces en bois ou les éléments coupe-feu. Construire la nouvelle voûte, identique à celle bicentenaire qui lui fait face, de sorte qu'il est aujourd'hui impossible de deviner où s'arrête l'ancien et où commence le nouveau. Pour moi, l'enduit lavé a été très exigeant à réaliser sur cette grande surface, le travail ayant dû être effectué en une seule fois et affleurer au béton vers le bas.

Qu'est-ce qui pourrait être amélioré?

On peut toujours optimiser. Les expériences faites en matière de processus et d'organisation peuvent être transférées au projet suivant.

Objekt Objet	Umbau und Sanierung Kaserne, Basel
Lage Lieu	Kasernenstrasse 23, 4058 Basel
Bauherr Maître d'ouvrage	Bau- und Verkehrsdepartement des Kantons Basel-Stadt, 4001 Basel
Architekt Architecte	ARGE Kaserne Hauptbau GP-Team
Bauleitung Direction des travaux	Caretta + Weidmann Baumanagement AG 4057 Basel
Jahr Année	Okt. 2019 – Mai 2022
Ausgeführte Arbeiten Travaux réalisés	
225.2 Innendämmungen mit XPS	225.2 Isolations intérieures avec XPS
225.4 Brandschutzverkleidungen von tragenden Bauteilen	225.4 Revêtements coupe-feu sur éléments de construction porteurs
226.1 Fassade Kratzputz (EG ringsum)	226.1 Crépi raclé sur façade (sur tous les côtés au rez-de-chaussée)
271.0 Waschputz, Aerogel Dämmputz	271.0 Enduit lavé, enduit isolant Aerogel, restauration des murs existants qualité Q3
Sanierung der bestehenden Wände in Qualitätsstufe Q3	271.1 Cloisons légères
271.1 Trockenbauwände	283.2 Revêtements de plafond en plâtre
283.2 Deckenbekleidungen aus Gips	283.4 Plafonds acoustiques en fibres de bois
283.4 Akustikdecken aus Holzwerkstoff	283.7 Baffles et éléments acoustiques
283.7 Akustik-Baffeln und -Segel	

Denkmalschutz als Chance.

La protection du patrimoine est une chance.

Wie würden Sie die zentralen Ziele der Denkmalpflege umschreiben?

Die Denkmalpflege hat die Aufgabe, Zeitzeugen der gebauten Architektur für die Nachwelt nutzbar zu erhalten.

Welche Kriterien sind massgebend, damit ein Gebäude oder ein Ortsbild als erhaltens- oder schutzwürdig eingestuft wird?

Damit ein Gebäude oder eine Baugruppe als Zeitzeuge der Architektur eingestuft wird, gibt es klare Kriterien. Wichtig ist die Relevanz – in Bezug auf die gebaute Architektur und die Bedeutung eines Gebäudes für die Zeit, in der es erbaut wurde. Von Bedeutung sind zudem für die Zeitepoche typische Merkmale konstruktiver oder gestalterischer Art sowie die damals zeitgemässe Materialisierung und Fertigung.

Wie würden Sie eine generelle Haltung im Umgang mit historischer Bausubstanz formulieren?

Historische Gebäude können nur erhalten werden, wenn sie als Kultur-, Gewerbe- oder Wohnraum zeitgemäss nutzbar sind. Ein Gebäude, das nicht genutzt wird, droht «verloren» zu gehen.

Comment définiriez-vous les objectifs centraux de la conservation du patrimoine culturel bâti?

La conservation du patrimoine bâti a pour but de préserver les témoins architecturaux afin qu'ils restent utiles aux générations futures.

Quels sont les critères déterminants pour qu'un bâtiment ou un site soit classé digne de conservation ou de protection?

Pour qu'un bâtiment ou un ensemble de constructions soit classé comme témoin de l'architecture, il existe des critères précis. Il faut tenir compte de l'importance d'un bâtiment pour l'époque à laquelle il a été construit et de sa valeur architecturale. Ce qui importe également, ce sont les caractéristiques typiques de la construction ou de la conception ainsi que les matériaux et le façonnage contemporains.

Comment exprimeriez-vous une opinion générale par rapport à la substance bâtie historique?

Les bâtiments historiques ne peuvent être conservés que s'ils peuvent être utilisés de manière opportune comme locaux culturels, commerciaux ou d'habitation. Un bâtiment qui ne sert pas risque de «disparaître».

Unterliegt dieser Umgang auch dem Wandel der Zeit?

So wie sich die Gesellschaft verändert, ist auch die Haltung der Denkmalpflege einer Entwicklung unterworfen. Wichtig ist, dass die Werte erhalten bleiben und der damalige Zeitgeist – auch betreffend dem Umgang mit dem Gebäude im Laufe der Zeit – respektiert wird.

Vor dreissig Jahren war es normal, dass alte Gebäude ausgekernt und nur Fassaden erhalten wurden. Heute werden die Strukturen in die neue Nutzung integriert und wir stellen fest, dass die jüngere Generation an historischen Details Freude hat und diese als Gestaltungsmittel sichtbar erhalten will – was dem Bestreben, Gebäude in ihrer Charakteristik zu erhalten, natürlich entgegenkommt.

Wie nehmen Sie das Verhältnis der Gesellschaft gegenüber schützenswerten Gebäuden wahr?

Je älter ein Gebäude ist, desto höher wird die Akzeptanz, dass dieses schützenswert ist. Innovative Architektur war immer umstritten. So war erst Jahre nach dem Bau allen klar, dass beispielsweise ein Gebäude von Le Corbusier als erhaltenswert einzustufen ist.

Cette approche est-elle soumise à l'évolution du temps?

Tout comme la société qui change, le point de vue de la conservation du patrimoine est également soumis à l'évolution. Ce qui importe, c'est que les valeurs soient conservées et que l'esprit de l'époque soit respecté, également en ce qui concerne la manière de traiter le bâtiment au fil du temps.

Il y a trente ans, il était normal de «vider» totalement les anciens bâtiments et de ne conserver que la façade. Aujourd'hui, les structures sont intégrées dans la nouvelle affectation et nous constatons que la jeune génération apprécie les détails historiques et souhaite qu'ils restent visibles – ce qui va naturellement dans le sens de la volonté de préserver les caractéristiques des bâtiments.

Comment percevez-vous les rapports de la société envers les bâtiments dignes de protection?

Plus un bâtiment est ancien, plus on accepte l'idée qu'il soit classé digne de protection. L'architecture innovante a toujours été controversée. Ainsi, ce n'est que des années après la construction que tout le monde a compris qu'un bâtiment de Le Corbusier, par exemple, devait être classé digne de conservation.



Rolf Weber – dipl. Architekt war von 2003 bis 2021 für die Verwaltungskreise Biel-Bienne und Seeland als Denkmalpfleger für die Bauberatung verantwortlich.

Rolf Weber – architecte dipl. a été, de 2003 à 2021, responsable des conseils en matière de construction en tant que conservateur des monuments historiques pour les arrondissements administratifs de Biel-Bienne et du Seeland.

«Ein Gebäude, das nicht genutzt wird, droht verloren zu gehen.»

«Un bâtiment qui ne sert pas, risque de disparaître.»

Wie wichtig ist traditionelles Handwerk bei Renovationen?

«Handwerk in der Denkmalpflege» wird als Weiterbildung in fast allen am Bau relevanten Berufen vermittelt. Wir sind aber auch darauf angewiesen, dass die Unternehmer Handwerkskunst pflegen und schulen. Das ist die Voraussetzung, um historische Bauten fachgerecht zu sanieren. Vom Materialverständnis bis zur fachgerechten Umsetzung – wenn ein Faktor nicht passt, ist der Erfolg der ganzen Arbeit gefährdet.

Im Gespräch mit den Handwerkern zeigen wir, auf was es ankommt und wie das Resultat sein sollte. Gerade weil dies nicht alltäglich ist, sind Handwerker oft sehr motiviert, ein perfektes Resultat zu erreichen.

Aber sind neue Materialien den alten nicht überlegen?

Es gibt Situationen, wo es unabdingbar ist, alte Rezepturen einzusetzen. Da braucht es Fachkräfte, die diese noch kennen, aufbereiten und verarbeiten können. In Zusammenarbeit mit der Denkmalpflege wurden in den letzten Jahren gerade im Bereich mineralische Mörtelsysteme neue Produkte entwickelt. Diese haben eine hohe Verträglichkeit mit der historischen Bausubstanz und eine Optik, die von alten Putzen kaum zu unterscheiden ist. Zudem weisen sie physikalische Eigenschaften auf, die Langlebigkeit versprechen. Da diese «Sackware» industriell aufbereitet wird, gibt es von Charge zu Charge kaum Abweichungen, was letztlich der Qualität zugutekommt. Ein gutes Beispiel dafür ist die Schule Dufour in Biel, deren Fassade auch mit einem solchen Material realisiert wurde.

Solche Renovationen sind teuer...

...jede Renovation kostet etwas, unabhängig davon, ob wir von einem Denkmal oder nicht Denkmal sprechen. Die Denkmalpflege hat die Möglichkeit, die fachgerechte Renovation an einem denkmalwertvollen Objekt mit Beiträgen aus dem Lotteriefonds zu unterstützen.

Quelle est l'importance de l'artisanat traditionnel lors de rénovations?

La formation continue «Artisan en conservation du patrimoine culturel bâti» existe dans presque tous les métiers importants de la construction. Mais nous avons aussi besoin que les entrepreneurs cultivent et enseignent l'art artisanal. C'est la condition pour pouvoir rénover dans les règles de l'art des monuments historiques. De la connaissance des matériaux jusqu'à l'exécution dans les règles de l'art – si un facteur ne joue pas, c'est le succès de l'ensemble du travail qui est compromis. En discutant avec les artisans, nous leur montrons ce qui est important et à quoi devrait ressembler le résultat. C'est justement parce qu'une telle situation n'est pas courante, que les artisans sont souvent très motivés à obtenir un résultat parfait.

Mais les matériaux modernes ne sont-ils pas supérieurs aux anciens?

Il existe des situations où il est indispensable d'utiliser d'anciennes recettes. Il faut alors des spécialistes qui les connaissent encore et savent les préparer et les utiliser. Ces dernières années, de nouveaux produits ont été développés en collaboration avec la conservation du patrimoine, notamment dans le domaine des systèmes de mortier. Ceux-ci ont une grande compatibilité avec la substance historique et un aspect qu'il est difficile de distinguer des enduits anciens. Ils présentent en outre des propriétés physiques qui promettent la longévité. Comme ces produits «en sac» sont de fabrication industrielle, il n'y a pratiquement pas de différences d'un lot à l'autre, ce qui est, au final, bénéfique à la qualité. L'école Dufour à Bienne est un bon exemple, sa façade ayant également été réalisée avec un tel matériau.

De telles rénovations sont coûteuses...

...toute rénovation coûte de l'argent, qu'il s'agisse de patrimoine culturel ou pas. La conservation du patrimoine a la possibilité de soutenir la rénovation dans les règles de l'art d'un objet de grande valeur culturelle avec des contributions du fonds de la loterie.



Die Denkmalpflege kümmert sich um Bauten, die aus architektonischer Sicht Zeugen ihrer Zeit sind:

La conservation du patrimoine s'occupe de monuments qui sont, d'un point de vue architectural, des témoins de leur époque:

Juravorstadt 22, Faubourg du Jura 22, Biel-Bienne
Zentralstrasse 22, Rue centrale 22, Biel-Bienne
Alterszentrum Redern, EMS Redern, Biel-Bienne
Schule Dufour, Ecole Dufour, Biel-Bienne



Eine Sanierung mit vielfältigen und komplexen Anforderungen. Une restauration aux exigences multiples et complexes.

Die Aussendecke wurde für höchste Anforderungen an das Streiflicht als Glattputz ausgeführt und ist witterungsbeständig.

Le plafond extérieur, réalisé avec un enduit lissé, répond aux plus hautes exigences en matière de lumière rasante et résiste aux intempéries.



Vielfältige Ansprüche.

Der Bauherr legt Wert auf Sicherheit. Für den Architekten hat die Ästhetik höchste Priorität. Die Musiker und die Besucher wollen die gute Akustik genießen. Für den Denkmalpfleger soll die Tonhalle als architektonischer Zeitzeuge erhalten bleiben. Und das alles in hoher Qualität.

Des exigences multiples.

Le maître d'ouvrage attache de l'importance à la sécurité. Pour l'architecte, l'esthétique est une priorité absolue. Les musiciens et les visiteurs veulent jouir d'un environnement acoustique agréable. Pour le conservateur du patrimoine culturel bâti, la «Tonhalle» doit être conservée comme témoin architectural. Tout cela dans une qualité élevée.

L'ingénierie et la planification sont essentielles pour la qualité et le succès.

En fait, c'est évident. C'est déjà presque un mantra. Et cela est confirmé régulièrement: l'ingénierie et la planification

Das Engineering und die Planung sind zentral für Qualität und Erfolg.

Eigentlich ist es klar. Es ist schon fast ein Mantra. Und es bestätigt sich immer wieder: Engineering und Planung sind Investitionen, die sich auszahlen. Gute technische Lösungen ermöglichen Einsparungen beim Material, bei der Arbeit und sorgen für Langlebigkeit. Sorgfältige Planung garantiert einen reibungslosen Ablauf und die Einhaltung der Prozesse, die für die Qualität unabdingbar sind. Beim Sanierungsprojekt Tonhalle Zürich haben wir gegen 300 Engineeringstunden eingesetzt, um die Ideen der Architekten zur Produktionsreife zu bringen, was uns als Partner auszeichnet

sont des investissements qui portent leurs fruits. Des bonnes solutions techniques permettent de réaliser des économies de matériel et de main d'œuvre et assurent la longévité. Une planification minutieuse garantit un déroulement sans accroc et le respect des processus qui sont indispensables à la qualité. Dans le cadre du projet de restauration de la «Tonhalle» Zürich, nous avons consacré près de 300 heures à l'ingénierie afin de mener les idées de l'architecte au stade de la production, ce qui fait de nous un partenaire.

Schallschutzdecke im grossen Saal:
Die abgehängte Unterkonstruktion besteht aus Mineralfaserplatten und Akustikspritzputz.
Inlays ermöglichen die Montage von Technik:
abgehängte Träger für die Lichttechnik.
Plafond acoustique dans la grande salle:
La sous-construction suspendue se compose de panneaux en fibres minérales et d'enduit acoustique à projeter.
Des «inlays» permettent le montage de la technique:
supports suspendus pour la technique d'éclairage.



3000 m³ als Unterkonstruktion verbaute Aluminium-Profile tragen die 810 m² grosse Decke.

Le plafond de 810 m² est porté par une sous-construction composée de 3000 m³ de profilés d'aluminium.

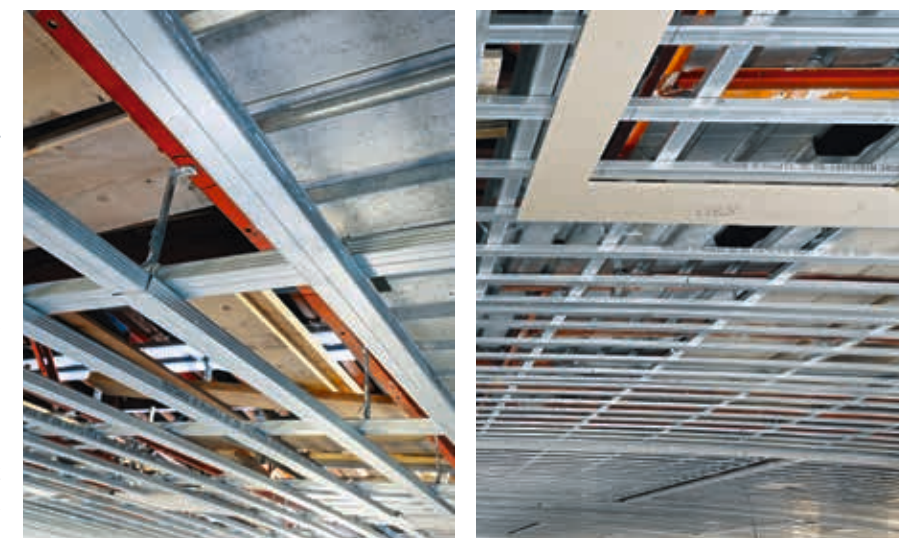


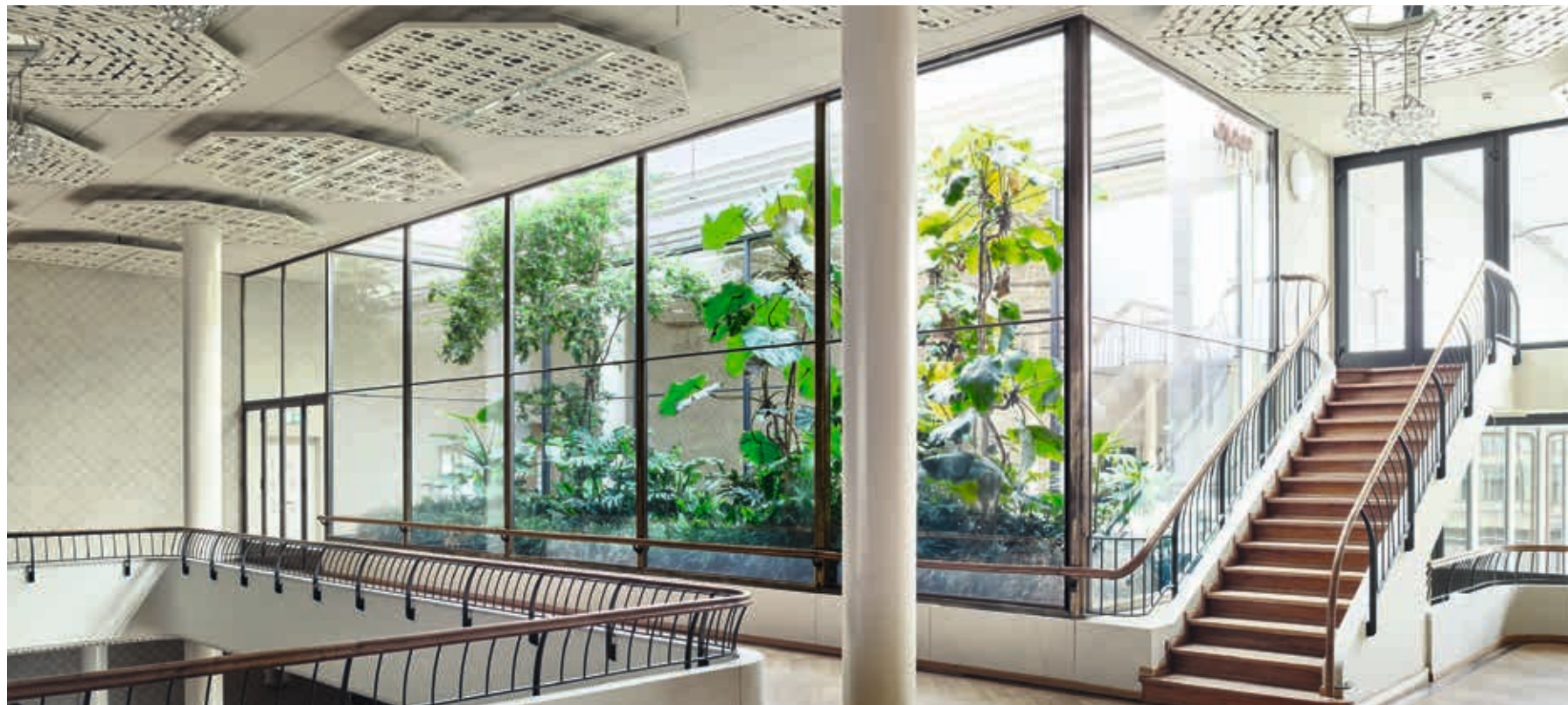
Technische Herausforderungen beim Leichtbau.

Die konkave Decke überspannt mehr als zwanzig Meter, sie fächert sich in der Länge aus und der Radius wird zur Bühne hin grösser. Die von den bestehenden Trägern abgehängte Unterkonstruktion besteht aus präzise gebogenen Alu-Elementen. Integrierte Ausholzungen ermöglichen den Einbau z.B. von Brandmeldern. Spezielle Tragelemente nehmen die Lasten der Truss-Strukturen mit der Lichttechnik auf. Die offenporigen Mineralfaserplatten werden direkt auf die Unterkonstruktion geschraubt und so in die definitive Form gebracht.

Challenges techniques dans la construction légère.

Le plafond concave s'étend sur plus de vingt mètres, il se déploie en éventail sur la longueur et son rayon s'élargit vers la scène. La sous-construction suspendue aux poutres existantes est composée d'éléments en aluminium incurvés avec précision. Des éléments en bois intégrés permettent, par exemple, l'installation de détecteurs d'incendie. Des éléments porteurs spéciaux supportent les charges des structures Truss de la technique d'éclairage. Les panneaux en fibres minérales à pores ouverts sont directement vissés sur la sous-construction et ainsi façonnés.





Akustik.

Der Akustikspritzputz an den Deckenpaneelen im grossen Saal ergibt eine schallabsorbierende Oberfläche, die im Zusammenspiel mit der schwebenden Konstruktion das gewünschte Resultat erbringt. Die unterschiedlichen Akustikdecken in den Übungsräumen und den Verkehrszonen überzeugen mit ihrer Wirkung, ohne dass sie wahrgenommen werden.

Acoustique.

Grâce à l'enduit acoustique projeté sur les panneaux du plafond de la grande salle, on obtient une surface d'absorption qui, en interaction avec la structure flottante, donne le résultat souhaité. Les différents plafonds acoustiques dans les salles de répétition et les zones de circulation ont un effet convaincant sans qu'on les remarque.

Sicherheit.

Fast überall im Gebäude finden sich Brandschutzmassnahmen. Vor der Montage der Sichtverkleidungen haben wir Stahlkonstruktionen und Joche umschlossen. Die Sicherheit im Brandfall ist nun gewährleistet und erfüllt die gesetzlichen Vorschriften und die Vorgaben der Gebäudeversicherung sowie der Brandschutzexperten.

Sécurité.

On trouve des mesures de protection contre l'incendie dans presque tout le bâtiment. Avant le montage des revêtements visibles, nous avons enveloppé les structures en acier. La sécurité en cas d'incendie est désormais garantie et répond aux prescriptions légales et aux directives de l'assurance immobilière et des experts en protection contre l'incendie.

In den Unterzügen wurden neue Leitungen verlegt. Mit Akustikplatten haben wir die Kubatur wiederhergestellt. Mit der Wiederinstandstellung der Stuckatur haben wir die Arbeiten abgeschlossen.
De nouvelles conduites ont été installées dans les poutres. Nous avons rétabli la cubature avec des panneaux acoustiques. Nous avons terminé les travaux en remettant les stucs en état.

Die Betonsäulen haben wir mit dem Diamantschleifer sauber geschliffen und danach mit Ölfarbe hochglanz lackiert.
Nous avons poncé les piliers en béton avec une meuleuse diamant et les avons ensuite laqués avec une peinture à l'huile brillante.

Nasszellen sind für Gäste wichtige Bereiche. Reinigung und Unterhalt mit den richtigen Materialien einfach gemacht. Lackierarbeiten von Trennwänden und Türen mehrschichtig, ausgeführt in der eigenen Anlage an unserem Hauptsitz in Biel.

Les salles d'eau sont des zones importantes pour les visiteurs. Le nettoyage et l'entretien sont facilités par l'utilisation des matériaux adéquats. Laquage multicouche de cloisons de séparation et de portes, exécuté dans notre propre atelier à notre siège principal à Bienne.



Farbe mit Ästhetik und Funktion.

In den Nasszellen sind die verschiedenen Untergründe (Zementgrundputz, Aquapanelplatten usw.) und die Deckschichten im gleichen Farbton eingefärbt. Wird die Oberfläche mutwillig zerkratzt, sind diese Kratzer kaum sichtbar. Das von uns entwickelte Mehrschichtsystem macht zudem eine Versiegelung unnötig und den Unterhalt einfacher.

Peinture esthétique et fonctionnelle.

Dans les salles d'eau, les différents supports (enduit de fond ciment, panneaux Aquapanel etc.) et les couches de finition sont teintés dans la même nuance. Si la surface est intentionnellement rayée, ces rayures sont à peine visibles. Grâce au système multicouche que nous avons mis au point, la vitrification devient inutile et l'entretien est facilité.

Objekt Objet

Instandsetzung und Umbau
Kongresshaus Tonhalle

Lage Lieu

General-Guisan-Quai, 8002 Zürich

Bauherr Maître d'ouvrage

Kongresshaus Stiftung Zürich
c/o Stadt Zürich, Amt für Hochbauten

Bauleitung Direction des travaux

Jäger Baumanagement AG, 8006 Zürich

Jahr Année

2019 bis 2021

Ausgeführte Arbeiten Travaux réalisés

Engineering: Mithilfe bei der Planung und technischen Planbereinigung
Ingénierie: Aide lors de la planification et ajustement technique des plans

225.2 Innendämmungen	225.2 Isolations intérieures
226.1 Fassadenputze (Hist. Putze)	226.1 Enduits de façade (enduit historique)
271.0 Innere Verputzarbeiten (Hist. Putze)	271.0 Enduits intérieurs (id.)
271.1 Spezielle Gipserarbeiten	271.1 Construction à sec
281.1 Fugenlose Wandbeläge	281.1 Revêtements muraux sans joints
283.2 Deckenbekleidungen aus Gips	283.2 Revêtements de plafond en plâtre
283.3 Deckenbekleidungen aus Mineralfasern	283.3 id. en fibres minérales
285.1 Innere Malerarbeiten	285.1 Peinture intérieure

© Foto/Photo Georg Aerni

Schule Dufour – ein altes Gebäude in neuem Glanz. Ecole Dufour – un bâtiment ancien qui a retrouvé tout son éclat.

Die Geschichte dieses imposanten Bauwerks reicht bis ins Jahr 1454 zurück. Durch die Sanierung wird die Baugeschichte wieder sichtbar. Heute wird das Gebäude von der grössten Tagesschule Biels sowie vom Zentrum für Pädagogik genutzt.

L'histoire de cet imposant édifice remonte à l'année 1454. Grâce à la restauration, l'histoire architecturale redevient visible. Aujourd'hui, le bâtiment est occupé par la plus grande école à journée continue de Bienne et par le centre de pédagogie.



Rückbau bis auf die alte Bausubstanz. Die Aussenwände des ganzen Hauses waren in einem sehr schlechten Zustand. Für eine nachhaltige Sanierung war eine komplette Entschichtung bis auf die ursprüngliche Bausubstanz notwendig. Um das Bruchsteinmauerwerk für den Wiederaufbau des Putzes vorzubereiten, haben wir dieses gründlich gereinigt.

Hohe Zielsetzungen.

Der Wiederaufbau des Verputzes wurde durch drei wesentliche Faktoren erheblich erschwert. Das alte Mauerwerk weist starke Unebenheiten auf, die ausgeglichen werden müssen. Die starken Krümmungen der Mauern sollen nach der Renovation sichtbar sein, weil diese ein wesentlicher Bestandteil des Charakters des Gebäudes sind. Aussen sollen sich die Gesimse rund um die Türen und Fenster vom Verputz um mindestens 5 mm abheben.

Es lebe die traditionelle Handwerkskunst.

Die groben Löcher im Mauerwerk haben wir mit einem Stopfmörtel aufgefüllt. Erst dann konnten wir mit dem Aufbau beginnen. Um technisch und optisch das gewünschte Resultat zu erreichen, müssen alle Materialien aufeinander abgestimmt sein. Eine Systemlösung, die von der Denkmalpflege des Kantons Bern ausgezeichnet wurde, erfüllt auch eine

Historische Mauern entschichtet, gestopft und neu verputzt – dank alter Handwerkskunst und neu entwickelter Materialien konnten die Fenstergesimse wie gewünscht mit mindestens 5 mm Vorsprung realisiert werden.

Murs historiques décapés, colmatés et recrépis – grâce à l'artisanat ancien et à des matériaux nouveaux, les corniches des fenêtres ont pu être réalisées avec une saillie d'au moins 5 mm, comme c'était souhaité.



Déconstruction jusqu'à l'ancienne substance bâtie.

Les murs extérieurs de toute la maison étaient en très mauvais état. Pour une restauration durable, il a fallu ôter toutes les couches jusqu'à la substance bâtie d'origine. Afin de préparer la maçonnerie en moellons à recevoir le nouvel enduit, nous l'avons nettoyée à fonds.

Des objectifs considérables.

Trois facteurs substantiels ont considérablement compliqué la reconstruction du crépi. L'ancienne maçonnerie présente d'importantes irrégularités qui doivent être compensées. Les fortes courbures des murs doivent être visibles après la rénovation, car elles représentent une caractéristique importante du bâtiment. Les corniches autour des portes et des fenêtres doivent se détacher du crépi d'au moins 5 mm.

Vive l'artisanat traditionnel.

Nous avons bouché les gros trous de la maçonnerie avec un mortier de rembourrage. Ce n'est qu'ensuite que nous avons pu commencer la reconstruction. Afin d'obtenir le résultat souhaité, tant sur le plan technique que pour l'aspect, tous les matériaux doivent s'harmoniser. Une solution de système, primée par la conservation du patrimoine culturel bâti du canton de Berne, remplit également une autre fonction spéciale: lorsque

Sorgfältige Arbeit im Detail – ob Wandtäfer und Fensterrahmen oder Schallschutzdecken – die Anschlüsse müssen passen.

Un travail soigné jusque dans les moindres détails – qu'il s'agisse de lambris et de cadres de fenêtres ou de plafonds acoustiques – les raccords doivent être parfaits.



spezielle, weitere Anforderung: Bei stark vorstehenden Steinen kann der Grundputz bis auf «Null» abgezogen werden – ohne dass dieser später ausbricht. So ist die Grundlage geschaffen für den Deckputz, der nach alter Tradition «ausgewaschen» wurde.

Wie aussen, so innen.

Der Grundputz im Innenbereich musste zudem sehr präzise bis an die Holzelemente der alten Fensterrahmen und der historischen Brüstungstafelung gearbeitet werden. Das war eine spezielle Herausforderung, für die neue Lösungen gesucht wurden. Letztlich wurde der Täferkranz demontiert und nach Abschluss der Gipsarbeiten wieder montiert.

Malerarbeiten im ganzen Gebäude.

Im Innenbereich haben wir alle Wände, Holzfüllungen, Decken, Balken, Fensterrahmen und Brüstungstafelungen neu gestrichen. Die eingesetzte Farbe entspricht dem Minergie-ECO-Standard und der Klasse A.

des pierres sont très saillantes, l'enduit de fond peut être lissé jusqu'à «zéro» – sans qu'il s'ébrèche par la suite. On obtient ainsi le support pour l'enduit de finition qui est «lavé» selon une tradition ancienne.

À l'extérieur comme à l'intérieur.

Les enduits de fonds intérieurs ont dû être appliqués très précisément jusqu'aux anciens cadres de fenêtres et aux boiseries historiques. Cela a représenté un challenge spécial qui a nécessité de nouvelles solutions. Finalement, nous avons démonté les boiseries et les avons remontées après la fin des travaux de plâtrerie.

Travaux de peinture dans tout le bâtiment.

A l'intérieur nous avons repeint tous les murs, plafonds, poutres, cadres de fenêtres et boiseries. La peinture utilisée correspond au standard Minergie-ECO et à la classe A.



Objekt Objet	Schule Dufour, Gesamtsanierung
Lage Lieu	General-Dufour-Strasse 22, 2502 Biel-Bienne
Bauherr Maître d'ouvrage	Stadt Biel, Direktion Bau, Energie und Umwelt, Abteilung Hochbau
Architekt Architecte	3B Architekten AG, 3007 Bern
Bauleitung Direction des travaux	Bauleitung GmbH, 2503 Biel-Bienne
Jahr Année	2022
Ausgeführte Arbeiten Travaux réalisés	
226.1 Verputzarbeiten (äussere)	226.1 Enduits extérieurs
271.0 Gipsarbeiten	271.0 Travaux de plâtrerie
271.1 Trockenbauarbeiten	271.1 Construction à sec
283.2 Deckenbekleidungen aus Gips	283.2 Revêtements de plafond en plâtre
285.1 Innere Malerarbeiten	285.1 Peinture intérieure

Grand Théâtre de Genève. Ein historisches Gebäude neu interpretiert. Un monument historique réinventé.



Ein historisches Gebäude neu interpretiert... was fällt ins Auge?

Der Einsatz der Farbe in diesem Gebäude ist nicht alltäglich. Der Umgang mit Strukturen sowie das Zusammenspiel von Alt und Neu geben nicht nur den Rahmen für Inszenierungen, sie machen das Gebäude selber zur Bühne, auf der sich die BesucherInnen bewegen.

Farbe ist nicht einfach nur Farbe.

Allein das Farbsystem NCS umfasst über 2400 Farbtöne, dazu gibt es 2330 RAL-Farben und aktuell 3428 Mischöne der

Un bâtiment historique réinventé... qu'est-ce qui attire l'attention?

L'emploi des couleurs dans ce bâtiment n'est pas courant. La manière d'utiliser les structures et l'interaction entre l'ancien et le nouveau ne donnent pas seulement un cadre aux mises en scène, ils font du bâtiment lui-même une scène sur laquelle les visiteurs évoluent.

Bien plus que de la couleur.

Rien que le système de couleurs NCS, le plus important pour nous, comprend plus de 2400 nuances, auxquelles s'ajoutent

Pantone-Farbpalette. Dagegen fühlen sich die 63 Le Corbusier Farben schon richtig bescheiden an. Aus dieser Vielfalt hat das Architektenteam in Zusammenarbeit mit der Denkmalpflege und uns die passende Auswahl getroffen. Die Optik der Farbe basiert auf den Pigmenten, die technischen Eigenschaften entstehen durch die Bindemittel, Füllstoffe, Lösemittel und Wasser. In historischen Gebäuden setzen wir ausschliesslich mineralische Farben ein, die den Minergie-ECO-Standard erfüllen. Oft mischen wir diese nach alten Rezepten.

2330 couleurs RAL et actuellement 3428 teintes mélangées du nuancier Pantone. En comparaison, les 63 couleurs de Le Corbusier paraissent bien modestes. L'équipe d'architectes, en collaboration avec la conservation du patrimoine et nous-mêmes, a fait le choix approprié parmi cette diversité. L'aspect de la couleur est obtenu par les pigments, les propriétés techniques résultent de liant, d'adjuvants, de solvant et d'eau. Dans les bâtiments historiques, nous utilisons exclusivement des peintures minérales qui remplissent les conditions du standard

Der Sternenhimmel – auf den ersten Blick eine Sache des Lichtes...

Der Effekt der Sterne entsteht durch die am Schluss montierten Lichter. Der eigentliche Charakter des «Himmels» wird durch die spezielle Struktur der Decken erreicht. Die matte Mineralfarbe haben wir gespritzt, so wird die Akustikwirkung nachweislich nicht beeinträchtigt und die optische Struktur bleibt erhalten.

Sichtbeton, Farbflächen und mattschwarz...

Der Untergrund ist wichtig, er kann die Wirkung der Farben beeinflussen. Im Grand Théâtre de Genève haben wir als Maler auch die Aufbereitung der Untergründe ausgeführt. Die Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes der alten Sichtbetonflächen gehörte genauso zu unseren Aufgaben wie die Rekonstruktion oder der Neuaufbau von Putz. Was der Malgrund für die Farbe, ist der Bühnenbereich für das Schauspiel. Nach dem Einbau der technischen Elemente haben wir diesen mattschwarz gestrichen. So bleiben die Installationen auch im Scheinwerferlicht unsichtbar.

Arbeitsablauf und Prozesse...

Die dynamische Baustelle setzte grosse Flexibilität und Leistungsbereitschaft voraus. Anforderungen an Ästhetik, Technik oder Termine machen unseren Alltag auf so einer Baustelle speziell und spannend.

Minergie-ECO. Souvent nous les mélangeons selon d'anciennes recettes.

Le ciel étoilé – à première vue, une question de lumière...

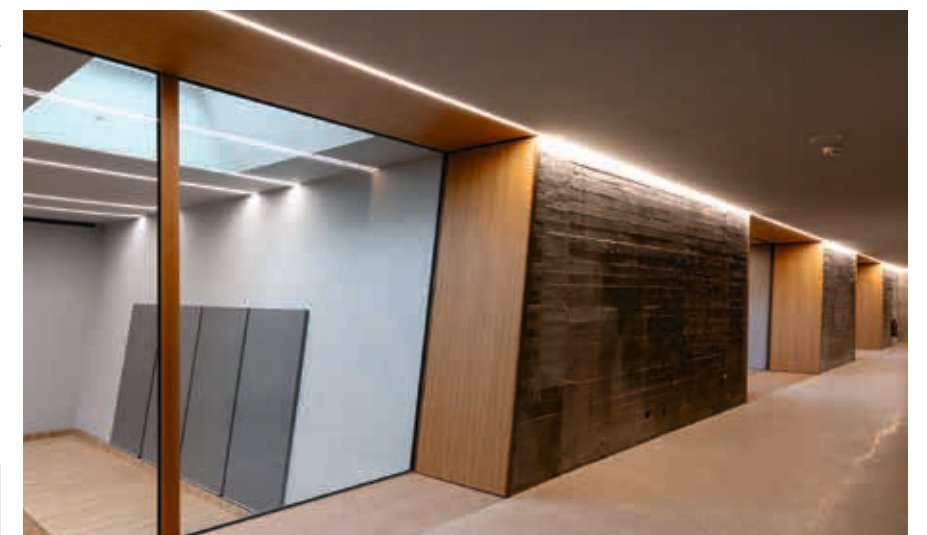
L'effet des étoiles est créé par les luminaires. Le véritable caractère du «ciel» est obtenu par la structure spéciale des plafonds. La peinture minérale mate a été giclée, ce qui permet incontestablement de ne pas atténuer l'effet acoustique et de conserver l'aspect de la structure.

Béton apparent, surfaces peintes et noir mat...

Le support est important, il peut avoir de l'influence sur les couleurs. Au Grand Théâtre de Genève, nous avons également préparé les supports. En tant que peintres, nos tâches ont consisté à restaurer l'état originel des anciennes surfaces en béton apparent mais également à rénover ou renouveler les enduits. Ce que le support est à la peinture, la scène l'est au spectacle. Après l'installation des éléments techniques, nous l'avons peinte en noir mat. Ainsi, les installations sont invisibles, même sous la lumière des projecteurs.

Déroulement des travaux et processus...

Il a fallu faire preuve d'une grande flexibilité et de disponibilité sur ce chantier dynamique. Les exigences esthétiques, techniques ou les délais rendent notre quotidien sur un tel chantier spécial et passionnant.



Spezialeffekte wie die im Sternenhimmel integrierten Akustikmassnahmen sind eine Herausforderung – optisch wie technisch. Des effets spéciaux, tels que les mesures d'isolation phonique intégrées dans le ciel étoilé, sont un vrai challenge, tant pour l'aspect que sur le plan technique. Wenn ehemalige Kellerräume neu als Verkehrsflächen genutzt werden, stehen Denkmalpflege, Architekt, Brandschutz und Techniker im Spannungsfeld der Rekonstruktionsarbeiten – so komplementiert heute der alte, aufwändig aufgefrischte Beton das Gesamterscheinungsbild. Lorsque d'anciennes caves sont réaménagées en espaces de circulation, la conservation du patrimoine, l'architecte, la protection contre les incendies et les techniciens sont confrontés aux défis des travaux de reconstruction – ainsi, l'ancien béton rafraîchi à grands frais complète maintenant l'aspect général.

Objekt Objet

Lage Lieu

Bauherr Maître d'ouvrage

Architekt Architecte

Bauleitung Direction des travaux

Jahr Année

Ausgeführte Arbeiten Travaux réalisés

227.1 Äussere Malerarbeiten
271.0 Innere Verputzarbeiten
285.1 Innere Malerarbeiten

Grand Théâtre de Genève

Boulevard du Théâtre 11, 1204 Genève

Ville de Genève,

Direction du Patrimoine Bâti, 1204 Genève

Atelier March SA et Linea Architecture
et Design Sàrl, 1208 Genève

Beric SA, 1205 Genève

2018 - 2019

227.1 Peinture extérieure

271.0 Enduits intérieurs

285.1 Peinture intérieure

Kleinere Kosten dank Fachwissen und guten Ideen. Moins de coûts grâce aux compétences techniques et aux bonnes idées.



Bei laufendem Schulbetrieb ein Schulhaus energetisch sanieren? Das geht. Die Sicherheit kann jederzeit gewährleistet werden. Die Handwerker sind sich ihrer Vorbildfunktion bewusst und halten sich an die speziellen Regeln, die auf dem Schulareal gelten.

Rénover énergétiquement un bâtiment scolaire sans interrompre l'activité? C'est possible. La sécurité peut être assurée à tout moment. Les artisans sont conscients de jouer un rôle d'exemple et respectent les règles spéciales qui s'appliquent dans une école.

Die technische Kompetenz spart Geld.

Der bestehende «Kellenwurf»-Putz ist gemäss Ausschreibung komplett zu entfernen. Bei der ersten Begehung stellen wir fest, dass der alte Putz in einem sehr guten Zustand ist. Um der Bauherrschaft Kosten zu sparen, haben wir eine Lösung vorgeschlagen, wie auf die bestehende, grobe Struktur die neue Isolation angebracht werden kann: Abschleifen der Spitzen der Fassade, darauf verkleben wir flächig die Mineralwolldämmung und verankern diese in einem Raster von 50 cm im Mauerwerk. Eine Gewebeeinbettung im Mittelbettverfahren gibt Gewähr, dass die physikalisch und thermisch einwirkenden Kräfte «entspannt» werden können. Das ergibt die Basis für den groben Deckputz als Kellenwurf.

La compétence technique permet d'économiser de l'argent.

Selon l'appel d'offres, le crépi projeté à la truelle existant doit être entièrement ôté. Lors de la première visite, nous avons constaté que l'ancien crépi était en très bon état. Afin de permettre au maître d'ouvrage d'économiser des frais, nous avons proposé une solution permettant d'appliquer la nouvelle isolation sur la structure grossière déjà existante: poncer les aspérités de la façade, coller l'isolation en laine minérale sur toute la surface et ancrer celle-ci dans la maçonnerie selon une trame de 50 cm. La pose du treillis d'armature en collage dans un lit de mortier moyen garantit l'atténuation de la force physique et thermique. On obtient ainsi le support pour le crépi de finition grossier projeté à la truelle.

Alte Optik dank neuer Technologie.

Der neue Verputz soll in der Optik dem alten Kellenwurf entsprechen, das Erscheinungsbild des Gebäudes soll erhalten bleiben. Da die herkömmliche Technik aufwändig ist und nur noch von wenigen Mitarbeitenden beherrscht wird, haben wir eine neue Lösung gesucht und gefunden. Der Putzauftrag erfolgt mit einer Verputzmaschine. Dank technischer Modifikation kann die Dicke des Auftrags genau gesteuert werden, so dass bis ins kleinste Detail das gleiche Bild entsteht.

Vorteile.

Mit neuester Technologie haben wir ein mit alter Handwerkskunst vergleichbares Resultat erreicht. Der grobe Abrieb bildet einen besseren mechanischen Schutz für die Gebäudehülle und sorgt somit für eine entsprechend höhere Lebensdauer.

Kein «Moloch».

Ein Gebäude kann auch mit Respekt gedämmt werden, ohne der bestehenden Architektur Opfer zu bringen. Durch den bewussten Verzicht auf die Aussen-dämmung auf den Sichtbetonelementen wurde dem Rechnung getragen.

Un aspect ancien grâce à une nouvelle technologie.

Le nouveau crépi doit avoir l'aspect de l'ancien crépi projeté à la truelle, l'apparence du bâtiment doit être conservée. Comme la technique traditionnelle exige beaucoup de travail et n'est plus maîtrisée que par quelques collaborateurs, nous avons cherché et trouvé une nouvelle solution. L'application de l'enduit s'effectue à la machine. Grâce à une modification technique, l'épaisseur de l'application peut être définie avec précision, afin de garantir l'aspect unifié jusque dans les moindres détails.

Avantages.

Grâce à une technologie moderne, nous avons obtenu un résultat comparable à l'ancien artisanat. Le crépi grossier constitue une meilleure protection mécanique pour l'enveloppe du bâtiment et assure ainsi une durée de vie plus longue.

Pas un «sacrifice».

Il est tout à fait possible d'isoler un bâtiment de manière respectueuse, sans en «sacrifier» l'architecture. Nous avons respecté le choix de renoncer à la pose d'isolation extérieure sur les éléments en béton apparent.

Saubere Umsetzung auch in schwierigen Details, Fensteranschluss und Übergang zur Sichtbetonfläche, neu gestrichen.
Réalisation soignée, même pour les détails difficiles, raccords de fenêtres et transition vers la surface en béton apparent, nouvelle peinture.

Spritzputz mit 6–8 mm Korn in der Optik wie «Kellenwurf», Detail Fassadenecke.
Crépi projeté avec un grain de 6–8 mm aspect «à la truelle», détail angle de façade.



Objekt Objet

Lage Lieu

Bauherr Maître d'ouvrage

Architekt Architecte

Generalplaner Planificateur général

Bauleitung Direction des travaux

Jahr Année

Ausgeführte Arbeiten Travaux réalisés

Schulhaus Sonnenberg Umbau + Erweiterung

Säntisstrasse 12, 8134 Adliswil

Stadt Adliswil, Liegenschaften, 8134 Adliswil

Oxid Architektur, 8001 Zürich

Büro für Bauökonomie AG, 6003 Luzern

Baupool Baumanagement AG, 8049 Zürich

2020–2021

Trakt A und B

226.2 Verputzte Aussenwärmedämmung

Isolation périphérique crépie

227.1 Äussere Malerarbeiten

Peinture extérieure

EGLI AG | GIPSEREI
MALEREI
TROCKENBAU
ISOLATIONEN
FASSADENSYSTEME
BRANDSCHUTZ
ENGINEERING
IMMOBILIEN

EGLI SA | PLÂTRERIE
PEINTURE
CONSTRUCTION À SEC
ISOLATION
SYSTÈMES DE FAÇADES
PROTECTION INCENDIE
ENGINEERING
IMMOBILIER

BIEL-BIENNE

Längfeldweg 115, 2504 Biel-Bienne, T 032 331 99 19

BERN

Füllerichstrasse 53, Postfach, 3073 Gümligen, T 031 952 66 76

BASEL

Binningerstrasse 86, 4123 Allschwil, T 061 485 60 70

VAUD

Chemin de Praz 21, 1424 Champagne, T 024 436 30 10

ZÜRICH

Grabenackerstrasse 24, 8156 Oberhasli, T 044 771 61 51

www.groupe-egli.ch

info@groupe-egli.ch